

西班牙语写作中话语标记语的习得研究

陈思宇

(鞍山师范学院外国语学院, 辽宁 鞍山 114000)

【摘要】话语标记语是语篇分析的一个重要研究课题, 它不直接构成话语的命题内容, 也不受句法结构的限制, 但在交际过程中起着特殊作用, 具有重要的语用功能。由于汉语和西班牙语语际距离大, 汉语为母语者与西班牙语为本族语对话语标记的使用情况存在巨大差异。本文以西班牙语专业学生的作业为样本, 分析话语标记的使用情况, 使用频率, 是否正确使用, 总结出现问题的原因, 并提出改进写作教学的建议。

【关键词】话语标记语; 西班牙语写作; 二语习得

一、研究背景

近年来, 话语标记作为语言学的语用研究受到学者们的广泛关注(如 Blakemore 1987; Fraser 1990)。1986 年, 廖秋忠发表了《现代汉语篇章中的连接成分》一文, 虽然“话语标记”被定义为“连接成分”, 但该文章的发表对话语标记的研究起到了引领和重要的指导作用。对话语标记研究比较早的文章是黄大网发表在《福建外语》的《话语标记研究综述》(2001)。我国对话语标记的研究起步较晚, 大多是借鉴国外研究成果。此外, 话语标记的命名、定义和分类目前国内还没有达到大范围的一致性, 因此, 当前研究主要针对某一个话语标记使用的分析。研究语料以口头或会话为主, 对书面文本的研究相对较少。关于话语标记在汉语和西班牙语中的对比的学术研究仍然很少。

(一) 话语标记的定义

西方研究话语标记比较早, 已经形成统一的命名、定义、分类等, 本篇文章采用的是 Martín Zorraquino 和 Portolés (1999) 的命名、定义、分类。对照西班牙语话语标记的分类, 分析同学们对话语标记的使用和掌握情况。

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco

de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4057)。

从 20 世纪 80 年代开始, 话语标记渐渐地出现在中国学者的研究中。廖秋忠在 1986 年发表的文章《现代汉语篇章中的连接成分》中, 首次系统地介绍了这一具有连接功能的成分, 并根据语义进行了分类。他提出: 从功能上看, 连接成分是用来明确表达语言片段(以下简称语段)之间在语义上的种种转承关系。从位置上来说, 篇章中绝大多数的连接成分位于句首, 在主语之前, 只有少数位于句中, 在谓语之前。凡是符合这两个标准的词语, 都是这里所说的连接成分。(廖秋忠, 1986: 62)

随后, 不同的学者也从不同的角度开始对这一语言现象进行了研究, 因而对其命名、定义、分类等界定并没有达成统一的见解。对于这一功能的成分汉语也有不同命名, 如连接成分(廖秋忠, 1986), 连接性词语(胡壮麟, 1994), 话语联系语(何自然, 冉永平, 1999), 话语标记语(冉永平, 2000), 汉语语用标记语(冯光武, 2004)。

本篇文章引用了冉永平(2000)对话语标记的定义和命名,他的命名和西班牙 Martín Zorraquino 和 Portolés 是一致的。基于 Blackmore (1987)的关联理论,认为话语标记在语篇中具有语用的功能,包括连词、副词、短语等。

(二) 话语标记的特点

在本节中,我们将分析话语标记所具有的一般特征,尤其是在书面文本和正式文本。总的来看,话语标记有以下几个特点:不变性;灵活性;边缘性。接下来,我们将更详细地研究这些特征。

1. 不变性

不变性是话语标记的一个普遍特征。话语标记通常是由固定的词汇组成,“固定”之后的元素不会轻易改变,也不受文体,句法等因素影响。

2. 灵活性

灵活性指的是话语标记在句子中位置的灵活性。大多数的话语标记位置变化很大,因为它们具有很大的流动性,即它们通常可以放置在句首、句内或句末。如下例(1):

(1) a. Ha primado, en suma, una concepción más sentimental que racional. (El País, 02/03/1980, CREA)

b. En suma, ha primado una concepción más sentimental que racional.

c. Ha primado una concepción más sentimental que racional, en suma.

通过以上三个句子则可以证明话语标记位置的灵活性。话语标记‘en suma’分别位于句中、句首、句尾。并且话语标记的位置并不影响整个句子的意思。

3. 边缘性

正如我们在 Martín Zorraquino 和 Portolés (1999)的定义中提到的,“话语标记是在句法功能中不起任何作用的语篇标记具有边缘性特征”,即话语标记独立于整个句子结构。但是,它们影响整个句法的连接,如下例(2)所示:

(2) Por una parte, el deseo de examinarlo y entenderlo todo, y por otra la adhesión a creencias caducas cuyo abandono supondría el abandono del paraíso. (C. Martín Gaité, Nubosidad variable, 1992, CREA).

在例子(2)中,两个话语标记‘por una parte...por otra’的使用是这句话更有逻辑性,即一个事情的两个方面。一方面希望检验和理解所有,另一方面,坚持过时的信仰,而放弃这些信仰将意味着放弃天堂。

二、西班牙语话语标记的分类

Portolés (1998: 150)将话语标记分为五大类:

1. “Estructuradores de la información”: 按照逻辑序列使信息更有条理。如 Pues (那么); en primer lugar(首先)/en segundo(其次)/...; por una parte (一方面) / por otra parte (另一方面)等。这类话语标记通常出现在段首或句子的开头。

2. “Conectores”: 连接前后信息(相同或相反),使前后语句关系更加紧密。如 además(此外); por tanto (因此); en cambio(反之)等。

3. “Reformuladores”: 重述类话语标记,以重述的方式再一次阐述前文信息,使信息更清楚,交流者更容易接受。如 es decir (即); osea (或者说); en conclusión (总之)。

4. “Operadores discursivos”: 实情连接或举例进行解释。如 en realidad (事实上); por ejemplo (例如)等。

5. “Marcadores de control de contacto”: 建立交流者之间的联系,能够吸引交流者的注意,通常出现在口语中。如 hombre/mujer (伙计); mira (看); oye (听)等。

三、研究情况及分析

本研究拟回答以下问题:

1. 学生使用话语标记是否受母语影响?

2. 学生对西班牙语的掌握程度是否会影响话语标记的使用?

调查对象为西班牙语专业二年级的 45 名同学的作业情况,此次作业要求同学们写一封申请信。他们的西语水平为中等,大概在欧标 B1 水平。经过一个学期的西班牙语写作课课程讲解及训练,学生们已经能够有意识地在书面作业中使用话语标记。但是教师并没有系统地向学生讲授话语标记的相关知识。

根据调查结果可以得出,话语标记的五大类中,“conectores”的使用频率最高,为 105 次,占 65.6%;其次是“estructuradores de información”,为 45 次,占 28.1%;“reformuladores”,为 34 次,占 21.2%;“operadores discursivos”,为 6 次,占 2%;“marcadores de control de contacto”为 0 次,没有学生使用。

“Conectores”中使用最多的是表示“此外”语义的连接词“además”,在这一类中表示因果关系的连接词使用频率比较高。另一个使用频率比较高的类别是“ordenadores”,这一类的话语标记通常是起到增强文章结构性,使文章更有逻辑性的作用。

“marcadores de control de contacto”并没有同学使用,是因为这类话语标记通常出现在口语中,而我们的作业要求写申请信,与该类别话语标记使用范围不符,因此没有同学使用。

通过了解到同学们使用话语标记语的频率,可以分析得出同学们根据所给题目表达自己的观点,并尽可能地使自己的文章结构性强。在一个学期的课程讲解后,学生们能够基本有意识地使用话语标记来提高完善自己的写作。当然,其中有一些话语标记存在错误使用,或错误选择话语标记的情况。

在分析话语标记各分类使用情况之后,我们把两个班(A和B班)的话语标记使用情况做了一个排序,统计出了排名前五位的情况。话语标记使用最多的依然是“además”,学生们通过这个话语标记表达“此外”的含义,由于受到母语表达习惯的

影响,学生们可以根据学到的词义直接使用,且失误率较低。此外,有 4 个话语标记都出现在了两个班使用的前五名里,这说明了同学们可以有意识地使用话语标记,但是对具体的使用掌握程度一般,只知道使用话语标记,对其中的差异掌握较少。

其中“Finalmente, últimamente”都可以表示“最后”的意思,通常使用在文章的最后进行收尾。受到汉语层次性表达的影响,我们可以发现,两个班的同学都想到了这样的表达,但是不同的是,A班同学(共 23 人)有接近一半的同学能够使用话语标记收尾,且能够使用同义词或不同的表达方式,即“Finalmente”,8 次,“últimamente”,7 次。A 班的成绩较好,对话语标记的使用和理解会比 B 班好,且能灵活使用,使用同义词提高自己的表达。

四、对西班牙语写作教学的启示

陈新仁(2002)曾针对中国学生英语议论文中话语联系语的使用情况做过研究,发现手传统英语教学方法影响,学生虽有意识地使用话语标记语组织文章,但有时使用比较机械甚至误用。当前全国本科西班牙语专业的学生主要接触的是外语教学与研究出版社出版的《现代西班牙语》系列教材,教材中对几乎没有话语标记的专门讲解,话语标记多出现在单词表和课文中,学生们只能根据单词表中给的意思直接带入课文中,单词表有时只体现该话语标记在文章中的意思,比较局限并不具有普遍性。而且对其功能、用法了解较少。由于汉西两种语言的语言差异大,语际距离远,恰恰需要使用话语标记来更好的交流。正确地使用话语标记能够减少在沟通中可能产生的错误理解,帮助整个句子甚至整个篇章关联性的建构。

因此,在今后的教学中,教师应针对不同阶段的西班牙语水平的学生,系统地向学生讲授话语标记语的使用,提高学生对话语标记语的重视,让学生们有意识地使用,这样有助于帮助语篇衔接与连贯。在教学中应注重汉西对比,并在语言

对比中讲解话语标记的使用。话语标记的语用性强,在使用中需要结合具体语境、上下文,灵活性大。在调查中,我们也发现中国学习者在写作过程中存在对话语标记的过度使用、错误使用、不使用的现象,因此,在课堂教学中教师可以注意哪些话语标记可能产生汉语的正迁移,哪些可能产生负迁移现象,并对此加强引导。此外,应提高学生学习的积极性、自主性,启发式教学,让学生们在理解中学习话语标记。

五、结语

话语标记是语篇分析中重要的组成部分,对于整个篇章表达起着重要的作用。而在西班牙语教学中,话语标记常常是被忽略的。本文探讨在书面语篇表达中话语标记的定义、特点、分类,并以西班牙语写作课的一次课程作业为例,对学生习得话语标记语的情况进行分析。研究表明,西班牙语专业学生已从整体上对话语标记的使用有一定了解,能够有意识地在书面写作中使用,但是对话语标记的具体功能并没有完全习得。特别是对同一类别中不同话语标记用法的区别掌握欠缺。一方面,受汉语表达习惯的影响,学生们会选择与汉语表达意思相近的话语标记。但是由于汉西语言差异大,受母语影响选择出来的话语标记并不一定是最优选项;另一方面,不同水平的西班牙语学习者,对话语标记语用功能的掌握程度不一致。对西班牙语掌握好的同学更能区分出话语标记之间的区别,话语标记的使用更多样性。而对西班牙语掌握较差的同学,对话语标记的使用比较单一。

写作是西班牙语教学中的五大基本技能之一。由于汉语和西班牙语语际距离大,汉语为母语者与西班牙语为本族语的人们对话语标记的使用情况存在巨大差异。以西班牙语为本族语的人们在表达上更直接,因此,他们会使用话语标记来使整个表达更有逻辑性。而汉语为母语的人们在表达上更委婉含蓄,因此较少使用话语标记。对于母语为汉语的学习者的西班牙语教学中,教师应在教学中系统地

讲解话语标记的使用,适当增加训练,提高学生使用话语标记的意识,进而提高他们使用话语标记的能力,以及语言表达的能力。让学生在了解语言差异的基础上更好地理解 and 掌握话语标记的使用,正确地使用话语标记能够帮助学生更好的表达想法,促进沟通。

参考文献:

- [1] Blakemore, D. *Semantic Constraints on Relevance*[M]. Oxford: Blackwell, 1987.
- [2] 陈新仁. 话语联系语与英语议论文写作: 调查分析[J]. 外语教学与研究, 2002, (5): 50-54.
- [3] 冯光武. 汉语语用标记语的语义、语用分析[J]. 现代外语, 2004, (1): 24-31.
- [4] FRASER B. An Approach to Discourse Markers[J]. *Journal of Pragmatics*, 1990, (6): 14.
- [5] 何自然, 冉永平. 话语联系语的语用制约性[J]. 外语教学与研究, 1999, (3): 1-7.
- [6] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海外语教育出版社, 1994: 92-111.
- [7] 廖秋忠. 现代汉语篇章中的连接成分[J]. 中国语文, 1986, (6): 62.
- [8] Martín Zorraquino, M^a A. y Portolés, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 3, pp. 4051-4213.
- [9] Portolés, J. *Marcadores del discurso*[M]. Barcelona, Ariel, 2^a ed, 1998.
- [10] 冉永平. 话语标记语的语用学研究综述[J]. 外语研究, 2000, (4): 28-14.

作者简介: 陈思宇(1994—), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市人, 职务: 鞍山师范学院外国语学院西班牙语系主任, 职称: 助教, 学历: 硕士研究生, 研究方向为应用语言学、话语标记。